

**О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Греческой Республики о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов**

Закон Республики Казахстан от 18 ноября 2003 года N 498

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Греческой Республики о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов, совершенное в Алматы 26 июня 2002 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Греческой Республики
о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов**

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 26 сентября 2005 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Греческой Республики, в
дальнейшем именуемые Сторонами,

желая содействовать международному сотрудничеству в области автомобильного
сообщения между государствами Сторон и транзитному сообщению через их
территории;

основываясь на принципах либерализации в области автомобильного сообщения и
взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Область применения

Положения настоящего Соглашения применяются к:

1. Автомобильной перевозке пассажиров и грузов между территориями государств
Сторон, транзитному сообщению через их территории, а также к перевозкам из/в
третьи государства.

2. Проезду порожнего автотранспортного средства в связи с упомянутыми в пункте
1 настоящей Статьи перевозками.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, которое имеет право осуществлять перевозки пассажиров и грузов по автомобильным дорогам в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Термин "автотранспортное средство" означает:

а) при перевозке грузов: любое автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, где автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Сторон, которое предназначено и оборудовано исключительно для перевозки грузов;

б) при перевозке пассажиров: любое автотранспортное средство с механическим приводом, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, которое по своей конструкции и оснащению пригодно для перевозки пассажиров в количестве более девяти посадочных мест, включая водителя.

3. Термин "транзит" означает перевозку пассажиров и/или грузов автотранспортным средством, зарегистрированным на территории государства одной Стороны, пересекающим территорию государства другой Стороны.

4. Термин "перевозка из/в третьи государства" означает перевозки грузов автотранспортным средством, зарегистрированным на территории государства одной Стороны, между пунктами, один из которых расположен на территории государства другой Стороны, а другой на территории третьего государства.

5. Термин "перевозки за свой счет" означает:

а) перевозки с использованием автотранспортных средств, которые являются собственностью перевозчика или были взяты им в аренду на основе долгосрочного контракта или приобретены в лизинг и управляются сотрудниками предприятия члена о б ъ е д и н е н и я ;

б) перевозки, которые являются только дополнительным видом деятельности в контексте со всеми другими видами деятельности предприятия или объединения;

в) перевозки либо товаров, которые являются собственностью предприятия или объединения, или были проданы, куплены, сданы или взяты в аренду, произведены, добыты, переработаны или отремонтированы предприятием, при этом целью перевозок является перевезти товары на предприятие или с предприятия или перевезти их для своих собственных нужд ;

с) либо сотрудников предприятия или членов объединения, занимающегося некоммерческой деятельностью, для которых перевозки являются частью их деятельности по социальному обеспечению.

6. Термин "Регулярные перевозки" означает перевозки пассажиров автобусами согласно определенному графику и по определенному маршруту, на протяжении которого пассажиры могут совершать посадку и высадку на установленных пунктах остановки. Регулярные перевозки осуществляются согласно установленным расписаниям движения и тарифам.

7. Термин "Маятниковые перевозки" означает перевозки заранее сформированных групп пассажиров, осуществляемые многократно в прямом и обратном направлениях, из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения, расположенные на территории государств двух соответственно. Каждая группа пассажиров при перевозках в прямом направлении возвращается обратно в пункт отправления в ходе последней поездки.

а) При выполнении маятниковых перевозок запрещается попутная посадка и высадка пассажиров в течение всей поездки;

б) При выполнении серии маятниковых перевозок первая поездка "обратно" и последняя поездка "туда" производятся в порожнем состоянии;

с) Регулярные и маятниковые перевозки и условия для их выполнения определяются в соответствии с взаимным соглашением между компетентными органами напрямую, либо на основе решений, принятых Совместной Комиссией, учрежденной в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения.

8. Термин "нерегулярные перевозки" означает:

а) поездки при закрытых дверях, т.е. перевозки, при которых одно и то же автотранспортное средство используется для перевозки одной и той же группы пассажиров во время всей поездки (перевозки), начинающейся и заканчивающейся на территории государства, где зарегистрировано автотранспортное средство;

б) перевозки, при которых транспортное средство направляется с пассажирами, а возвращается порожним;

в) перевозки, при которых выполняется поездка без пассажиров, а обратно с пассажирами, взятыми в том же пункте на территории государства, где это автотранспортное средство не зарегистрировано, при условии, что пассажиры:

(1) составляют собой группу в соответствии с договором перевозки, подписанным до прибытия на территорию государства другой Стороны, где группу забирают и вывозят за пределы этой территории, или,

(2) которых предварительно привез на территорию государства другой Стороны тот же самый перевозчик в соответствии с подпунктом (б) пункта 2 настоящей Статьи, откуда они впоследствии забираются и отвозятся на территорию государства регистрации перевозчика;

(3) которых пригласили в путешествие на территорию государства другой Стороны, при этом расходы на перевозку берет на себя приглашающее лицо.

9. Термин "Разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом

одной из Сторон и позволяющий осуществлять перевозку из/в или через территорию государства другой Стороны.

10. Термин "Специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом государства одной Стороны и позволяющий осуществлять следующее :

- а) перевозку из/в третьей страны;
- б) перевозку грузов автотранспортным средством, превышающим максимально допустимые весовые и габаритные параметры.

Статья 3

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентными органами Сторон я в л я ю т с я :

- для Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций
- для Греческой Республики - Министерство транспорта и коммуникаций.

I. Перевозка пассажиров

Статья 4

В целях осуществления перевозок пассажиров настоящее Соглашение применяется к пассажирским перевозкам, осуществляемым пассажирскими автотранспортными средствами за плату и вознаграждение, или за свой счет, между территориями государств Сторон и транзитом через их территории. Это положение применяется к порожнему проезду пассажирских автотранспортных средств, используемых для этих перевозок.

Статья 5

Доступ к рынку

1. Регулярные и маятниковые перевозки требуют получения разрешения.
2. Разрешения должны выдаваться предприятию, осуществляющему перевозки. Они не могут передаваться третьему лицу. Однако, перевозчик, получивший разрешение, может выполнять перевозки через субподрядчика.
3. Срок действия разрешения для осуществления регулярных перевозок не должен превышать трех лет и не должен быть менее чем один год, а для выполнения маятниковых перевозок не должен превышать одного года.
4. Разрешения должны содержать следующую информацию:
 - а) вид перевозки ,
 - б) маршрут перевозки с указанием пунктов отправления, назначения и пересечения

г р а н и ц ,

в) срок действия разрешения,

г) сопровождающие разрешительные документы, включающие: - расписание
д в и ж е н и я ,

- схему маршрута (маршрутную карту),
- т а р и ф ы ,

д) для осуществления регулярных перевозок - остановки и соответствующее
р а с п и с а н и е д в и ж е н и я .

Упомянутые документы должны быть утверждены и оформлены компетентными
о р г а н а м и С т о р о н .

5. Заявки на получение разрешений подаются в компетентные органы Сторон, на территории государства которого зарегистрировано автотранспортное средство. В случае, если не возникает никаких возражений, упомянутый орган связывается с компетентным органом другой Стороны. В случае согласия последней каждый компетентный орган Сторон должен выдавать разрешение на ту часть маршрута, которая приходится на территорию его государства.

6. Заявки в двух экземплярах должны содержать данные, соответствующие требованиям национального законодательства государств Сторон, а также схему маршрута (маршрутную карту) с указанием остановок и протяженности маршрута в километрах. Компетентные органы Сторон имеют право запрашивать от перевозчиков любые соответствующие данные, которые они посчитают возможным предоставить.

7. В течение всего времени поездки копия разрешения, утвержденного и оформленного компетентным органом государства одной Стороны, или его оригинал, должны находиться на борту автотранспортного средства, зарегистрированного на территории государства другой Стороны.

8. Разрешения должны соответствовать установленной форме, приложенной к
н а с т о я щ е м у С о г л а ш е н и ю .

Совместная комиссия, упомянутая в Статье 14 настоящего Соглашения, имеет право вносить поправки в эту форму.

9. Выполнение регулярных перевозок одобряется и может осуществляться с момента, когда компетентные органы обеих Сторон обмениваются соответствующими разрешениями со всеми необходимыми к ним приложениями.

10. Не требуется никакого разрешения для замены неисправного автобуса, так же как и для поездок автотранспортного средства без пассажиров, осуществляющего перевозку согласно Статьи 4 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Нерегулярные перевозки согласно пункту 8 Статьи 2 настоящего Соглашения должны освобождаться от необходимости получения разрешений на территории государства Стороны, где это автотранспортное средство не зарегистрировано.

2. Нерегулярные перевозки должны осуществляться при наличии удостоверяющего документа.

3. Удостоверяющий документ должен состоять из перевозочных документов.

4. Перевозочный документ должен содержать следующую информацию:

- а) вид перевозки,
- б) (основной) маршрут,
- в) назначенный перевозчик(и),
- г) полный список пассажиров.

5. Комплект перевозочных документов должен выдаваться компетентными органами Сторон, на территории государства которого зарегистрировано автотранспортное средство, или же органами, назначенными этими компетентными органами.

6. Согласно подпункту (в) (1) пункта 8 Статьи 2 настоящего Соглашения требуется наличие копии договора на перевозку.

7. Не требуется никакого разрешения для замены неисправного автобуса, так же как и для поездок автотранспортного средства без пассажиров, осуществляющего перевозку согласно Статье 4 настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Регулярные перевозки при выполнении транзитных перевозок осуществляются на основании разрешений, выданных транзитным государством после подачи письменной заявки со всеми необходимыми приложениями компетентными органами Стороны, предоставляющими разрешение на выполнение регулярных перевозок. Срок действия этих разрешений от 1 года до 3-х лет, и они должны предоставляться бесплатно.

2. При осуществлении транзитных перевозок запрещается попутная посадка и высадка пассажиров в течение всего рейса до тех пор, пока Стороны не договорятся иначе на заседании Совместной Комиссии в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения.

3. Транзит по территории государства одной Стороны в случае осуществления нерегулярных перевозок автотранспортным средством, зарегистрированным на территории государства другой Стороны, подлежит освобождению от какого-либо разрешения.

Статья 8

Для осуществления пассажирских перевозок за свой счет требуется получение разрешения, выданного компетентными органами Сторон.

Статья 9

В течение первых трех месяцев каждого календарного года перевозчики, осуществляющие регулярные перевозки, должны направлять в компетентные органы своего государства следующие данные по предыдущему году:

- а) количество поездок и километров;
- б) количество пассажиров.

Компетентные органы Сторон должны производить обмен вышеупомянутыми данными.

II. Перевозка грузов

Статья 10

1. Перевозчики, зарегистрированные на территории государства одной Стороны, имеют право осуществлять международные автомобильные перевозки грузов между территориями государств Сторон за наем и вознаграждение (двусторонние перевозки), а также по их территориям в другие государства (транзитные перевозки), на основании разрешений, выданных компетентными органами другой Стороны.

2. Согласно пункту 1 Статьи 10 настоящего Соглашения никаких ограничений в отношении количества выдаваемых разрешений не должно быть.

3. В отношении международных автомобильных перевозок, осуществляемых перевозчиками государства одной Стороны, отправляющихся с территории государства другой Стороны в третье государство и наоборот, должно выдаваться специальное разрешение компетентными органами Стороны, из которой или в которую осуществляется перевозка. Эти специальные разрешения должны использоваться только теми перевозчиками, на чье имя выданы разрешения, и они не могут передаваться третьему лицу. Правомочие выдавать такие виды разрешений, а также их количество должны определяться Совместной Комиссией, упомянутой в Статье 14 настоящего Соглашения.

Статья 11

Вид разрешений, упомянутых в Статье 10 настоящего Соглашения, должен определяться компетентными органами Сторон непосредственно или на основе заключений, одобренных Совместной Комиссией согласно Статье 14 настоящего Соглашения.

Статья 12

В соответствии с пунктом 1 Статьи 10 настоящего Соглашения компетентные органы Сторон ежегодно обмениваются требуемым количеством разрешений, по дипломатическим каналам или в соответствии с процедурой, определенной Совместной Комиссией согласно Статье 14.

Согласно Статье 14 настоящего Соглашения в течение первоначального периода выполнения положений настоящего Соглашения до первого заседания Совместной Комиссии обе Стороны соглашаются удовлетворять потребность в двусторонних и транзитных перевозках грузов, о которой информируют свои соответствующие компетентные органы по дипломатическим каналам.

Статья 13

Несмотря на положения Статьи 10 настоящего Соглашения, не требуется получения разрешений для осуществления перевозок в следующих случаях:

1) При перевозке грузов из аэропорта либо в аэропорт при экстренных случаях, или при любой аварии самолета, либо в случае вынужденной посадки самолета из-за изменений курса следования или в экстренных случаях, а также в случае отмены а в и а р е й с а ;

2) Неисправного автотранспортного средства или его прицепов;

3) Останков или урн с прахом умерших;

4) Личного имущества при переезде из одного места в другое в специальных автотранспортных средствах;

5) Почтовых отправлений;

6) Экспонатов для ярмарок и выставок;

7) Оборудования и других принадлежностей для театральных, музыкальных и других культурных мероприятий, цирковых и кинематографических показов, и для записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;

8) Тел павших животных, если они не пали вследствие потребления промышленных о т х о д о в ;

9) Пчел и мальков рыб;

10) Цветов и других декоративных растений;

11) Медикаментов, или любых других материалов, предназначенных для оказания помощи при бедствиях, вызванных природными явлениями;

12) Автотранспортных средств, оказывающих техническую помощь, или ремонт неисправного автотранспортного средства (технические ремонтные машины);

13) Автотранспортных средств для эвакуации другого неисправного автотранспортного средства, расположенного на территории другой Стороны;

14) Предметов и материалов, используемых для рекламы и обучения.

Для осуществления автомобильных перевозок, предусмотренных в настоящей статье, водитель должен иметь все необходимые документы, которые подтверждают выполнение перевозок в соответствии с вышеперечисленными случаями.

III. Общие положения

Статья 14

Для решения всех вопросов, относящихся к выполнению и применению настоящего Соглашения, учреждается Совместная Комиссия.

Настоящая Комиссия должна состоять из представителей государственных органов Сторон, которые могут приглашать на заседания представителей автотранспортной о т р а с л и .

Совместная Комиссия собирается раз в год или по просьбе любой из Сторон, поочередно на территории государства каждой из Сторон. Повестка дня заседания представляется принимающей стороной, или запрашивается по крайней мере за две недели до начала заседания. Каждое заседание завершается принятием Протокола, подписываемого сопредседателями Совместной Комиссии.

Совместная Комиссия определяет сроки, способ обмена данными и всей другой соответствующей информацией.

Статья 15

1. Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также другие перевозочные документы должны находиться в автотранспортном средстве при всех поездках, предусмотренных настоящим Соглашением, и по требованию предъявляться для проверки контролирующим органам государств Сторон.

2. К осуществлению международных автомобильных перевозок в рамках настоящего Соглашения допускаются автотранспортные средства, габариты и вес которых не превышают допустимых габаритных и весовых параметров, действующих на территориях государств Сторон. При перевозках грузов автотранспортными средствами, вес и габариты которых превышают установленные на территории государства другой Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов этой Стороны.

Статья 16

1. Перевозчики государства одной Стороны обязаны, находясь на территории государств другой Стороны, выполнять обязательства, вытекающие из многосторонних

соглашений, участниками которых являются государства Сторон, из положений настоящего Соглашения, а также национального законодательства.

2. Сохраняя за собой право уголовного преследования, компетентные органы страны регистрации могут, в случае серьезных или неоднократных нарушений, совершенных на территории страны пребывания и по требованию последней, предпринять следующие меры:

- сделать предупреждение;
- запретить въезд на территорию государства стороны, где было(и) совершено(ы) нарушение(я).

В особо серьезных случаях, компетентные органы страны пребывания могут временно запретить въезд, ожидая решения органов в стране регистрации.

Компетентные органы государств обеих Сторон уведомляют друг друга о принятых мерах.

Статья 17

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными сборами и пошлинами, взимаемыми в связи с ввозом на территорию государства другой Стороны:

1) горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства основных емкостях, технически и конструктивно связанных с системой питания двигателей;

2) смазочные материалы в количествах, необходимых для нормальной эксплуатации во время перевозки;

3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку; неиспользованные запасные части, а также замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо подлежат обращению с ними в порядке, установленном на территории государства соответствующей Стороны.

Статья 18

При перевозках, подпадающих под условия настоящего Соглашения, на территории государства другой Стороны должны платиться только сборы и налоги, взимаемые за использование дорожной сети или мостов. Размер сборов и налогов является одинаковым как для перевозчиков-резидентов, так и для нерезидентов.

Статья 19

1. Перевозчики государства одной Стороны и экипажи их автотранспортных средств во время пребывания на территории государства другой Стороны должны соблюдать законодательство, действующее на территории этого государства.

2. Водители автотранспортных средств государств Сторон должны иметь водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства и отвечающее требованиям Конвенции о дорожном движении, совершенной в Вене 8 ноября 1968 года, и регистрационное свидетельство на автотранспортное средство.

Статья 20

Страхование

Автотранспортные средства государств Сторон, выполняющие международные перевозки, должны иметь страховой полис, имеющий силу, как на территориях транзитных государств, так и на территории государства назначения.

Статья 21

Каботаж

Выполнение каботажных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом запрещается.

Статья 22

Таможенный и санитарный контроль

В отношении таможенного и санитарного контроля применяются положения национального законодательства государств Сторон, а также положения международных договоров, участниками которых являются обе Стороны.

Вышеназванный контроль выполняется, если возможно, в приоритетном порядке в случае перевозок больных, животных, скоропортящегося и опасного груза.

Статья 23

Технический контроль автотранспортных средств

Любое автотранспортное средство государства Стороны, выполняющее двусторонние или транзитные перевозки, или перевозки из/в третьего государства, на территории государства другой Стороны должно иметь действительный документ, подтверждающий соответствие его технического состояния требованиям норм, действующих в сфере обеспечения безопасности дорожного движения.

Уполномоченные органы Стороны, на чьей территории выполняются перевозки,

могут потребовать проведение технического контроля состояния автотранспортного средства другой Стороны.

Любое автотранспортное средство государства Стороны, выполняющее двусторонние или транзитные перевозки, или перевозки из/в третьей государства, на территории другой Стороны, перевозящее опасные грузы, должно иметь все документы, предусмотренные Европейским Соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на один год, с продлением срока действия на последующие годовые периоды и будет оставаться в силе, пока одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Статья 25

При необходимости внесения изменений и дополнений в настоящее Соглашение, Стороны заключают новое Соглашение взамен настоящего.

Совершено в Алматы 26 июня 2002 года, в двух подлинных экземплярах на казахском, греческом, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Греческой Республики

Министерство

транспорта

и

коммуникаций

**Бланк разрешения N
на осуществление регулярных перевозок**

Выполняемых транспортным средством между странами, не являющимися членами Европейского Сообщества, выдан в соответствии с Приказом Министерства N для выполнения условий и процедур, необходимых для получения разрешений, выдаваемых при осуществлении регулярных автобусных перевозок между странами, не входящими в Европейское Сообщество.

Кому: (Фамилия и имя или наименование компании или предприятия)

Адрес: тел: факс:

Фамилия и имя, адрес, номер телефона и факса партнеров или сотрудников предприятия и субподрядчиков.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Список может быть дополнен.

Срок действия

(Место и дата выдачи)

Подпись и печать
уполномоченного органа (или
учреждения), выдающего
р а з р е ш е н и е

(вторая страница бланка разрешения N _____)

1. Наименование маршрута:

а) пункт отправления:

б) пункт назначения:

в) основной маршрут с указанием остановок для посадки и высадки пассажиров (подчеркнуто):

2. Период действия расписания:

3. Частота: _____

4. Расписание (в виде приложенной таблицы): _____

5. Основной вид оказываемых услуг:

- пассажирские перевозки:

6. Особые условия и дополнения:

Номерной знак транспортного средства, который будет использоваться для перевозок _____
ниже:

(печать органа, выдающего разрешение)

Примечания:

1. Настоящее разрешение действует в течение поездки. Оно может быть использовано перевозчиком, название которого не указано в разрешении.

2. Оригинал бланка разрешения или его заверенная копия, выданная компетентными органами, должна быть у водителя транспортного средства в течение всей поездки и предъявляться им по первому требованию сотрудников органа транспортного контроля.

3. Орган, выдающий разрешение, имеет право увеличить количество транспортных компаний для совместной эксплуатации маршрута при его стабильном функционировании.

Настоящим удостоверяю верность данной копии оригинала Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Греческой Республики о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов от 26 июня 2002 года.

Н а ч а л ь н и к О т д е л а
Международно-правового департамента
Министерства иностранных дел

Республики Казахстан

(Примечание РЦПИ: далее текст на английском языке, см. бумажный вариант)